

English Dictionary

**Operational Rules for
Fjernbanen**



Table of contents

1	Revision	3
2	Disclaimer	4
3	English-Danish Glossary	5
4	Standard phrases - English	12
5	Degraded operation – uregelmæssig drift	13

1 Revision

Version	Date	Author	Approval	Comment
0.1	28.08.2026	Mads Hestbæk		Document
		Henrik Dyrvig		issued for
		Lars Johansen		review.
1.0	01.09.2026	Mads Hestbæk		Review
		Henrik Dyrvig	Alis Carøe	comments
		Lars Johansen	Christensen	implemented. Ready for publication.

2 Disclaimer

All content in this dictionary is taken from the Operational Rules for Fjernbanen (ORF), except for Chapter 5 on degraded operation. The dictionary contains translations, definitions and suggested phrases for communication with the traffic control centres in Denmark. Where possible, the glossary will include a reference to the relevant ORF ID. The glossary does not contain full definitions from ORF. For full definitions, please refer to the Operational Rules for Fjernbanen.

Alt indhold i denne ordbog er taget fra de Operationelle Regler for Fjernbanen (ORF), med undtagelse af kapitel 5 om uregelmæssig drift. Ordbogen indeholder oversættelser, definitioner og forslag til formuleringer i forbindelse med kommunikation mellem lokomotivførere og trafikstyring. Der vil i ordlisten refereres til et ORF ID, hvis muligt. Der vil ikke være fulde definitioner fra ORF. Her henvises der til selve regelsættet for de Operationelle Regler for Fjernbanen.

3 English-Danish Glossary

ID	English	Danish
OR.DEF.398	Accidental division	Utilsigtet deling
OR.DEF.206	Acknowledge Level Transition	Kvittér level transition
OR.DEF.78	Acknowledge OS-mode	Kvittér OS-mode
OR.DEF.133	Acknowledge SH-mode	Kvittér SH-mode
OR.DEF.152	Acknowledge SN-mode	Kvittér SN-mode
OR.DEF.703	Acknowledge SR-mode	Kvittér SR-mode
OR.DEF.192	Acknowledge TR-mode	Kvittér TR-mode
OR.DEF.230	Acknowledge UN-mode	Kvittér UN-mode
	Active cab	Aktivt førerrum
	Adjacent track	Nabospor
OR.DEF.200	Announce Level Transition	Level transition følger
OR.DEF.104	Announced data radio hole	Bekendtgjort dataradiohul
	Arbejdskøretøj	Working Unit
OR.DEF.610	Area with public access	Område med offentlig adgang
OR.DEF.272	Assisting train	Hjælpetog
OR.DEF.679	Attention marker	Mærke "Giv agt"
OR.DEF.583	Authority to move	Tilladelse til at køre
	Axle	Aksel
OR.DEF.274	Axle counter	Akseltæller
	Axle load	Akseltryk
OR.DEF.552	Backwards movement	Tilbagerykning
	Balise indicating restricted speed	LA-balise
OR.DEF.31	Balise read error	Balisefejl
	Ballast	Ballast
	Ballast bed	Sporkasse
	Barrier drive	Bomdrev
	Barrier installation	Bomanlæg
OR.DEF.544	Bascule bridge	Oplukkelig bro
	Block	Blokere
OR.DEF.417	Book of Forms	Blanketsamling
	Border crossing	Grænseovergang
OR.DEF.848	Brake class	Bremseart
OR.DEF.446	Brake intervention	Bremseintervention
	Braking curve	Bremsekurve
	Braking distance	Bremselængde
OR.DEF.714	Broken or hanging overhead wires	Nedfaldne eller nedhængende køreledninger
OR.DEF.701	Buffer stop	Sporstopper
	Catenary	Kørestrøm
OR.DEF.276	Catenary isolation	Kørestrømsafbrydelse
OR.DEF.467	Catenary management system	Kørestrømsstyrings- og overvågningssystem

	Catenary mast	Køreledningsmast
	Catenary section	Koblingsområde
OR.DEF.404	Ceiling speed supervision	Højst tilladte hastighed
OR.DEF.469	Clamp	Låsebolt
OR.DEF.419	Clamped point	Sporskifte aflåst med låsebolt
OR.DEF.72	Close main circuit breaker	Hovedafbryder ind
OR.DEF.470	Closed switch blade	Tillæggende tunge
OR.DEF.878	Closed track	Lukket spor
	Local control box	Betjeningskasse
OR.DEF.282	Correct lie	Rette stilling
OR.DEF.284	Corrective maintenance	Fejlretning
OR.DEF.471	Coupling	Tilkobling
	Danger point	Farepunkt
OR.DEF.242	Data radio communication failure	Fejl i dataradiokommunikation
OR.DEF.102	Data radio hole	Dataradiohul
	Degraded operation	Uregelmæssig drift
OR.DEF.287	Depot	Depot
	Derailer	Afløbssko
	Derailment	Afsporing
OR.DEF.388	Detected point	Kontrol på sporskifte
	Diamond crossing	Krydsningssporskifte
OR.DEF.289	Disabled train	Fejlramt tog
OR.DEF.1	DMI	DMI
	Drainage	Afvanding
OR.DEF.291	Driver ID	Lokomotivfører-ID
	Driver's cab	Førerrum
OR.DEF.294	Dual faced stop marker	Dobbeltrettet stopmærke
	Dual power train	2-strømstog
OR.DEF.473	Earthing	Arbejdsjording
OR.DEF.297	Electrical rolling stock restriction	Restriktion for elektrisk rullende materiel
OR.DEF.593	Electrical unit stop marker	Stop for el-tog
OR.DEF.299	Emergency brake	Nødbremse
OR.DEF.280	Emergency catenary isolation	Nødkørestrømsafbrydelse
OR.DEF.475	Emergency services	Redningsberedskabet
OR.DEF.120	Emergency shortening of movement authority	Nødafkortning af kørtilladelse
OR.DEF.477	Emergency situation	Nødsituation
OR.DEF.9	Emergency stop	Nødstop
OR.DEF.14	End of authority	Endepunkt
OR.DEF.217	End of ETCS-signalling	Strækning med ETCS ender
OR.DEF.915	End of private infrastructure	Privat infrastruktur ender
OR.DEF.558	ETCS	ETCS
OR.DEF.431	ETCS stop marker	ETCS stopmærke
OR.DEF.486	Onboard	Mobilt togkontrolanlæg
OR.DEF.141	Exit SH-mode	Forlad SH-mode
	External auxiliary supply	Fremmednetforsyning

OR.DEF.481	Facing direction	Modgående retning
OR.DEF.479	Failed train marking	Markering af fejltramt tog
	Fatality	Dødsfald
OR.DEF.441	Flank protection	Dækningsgivende stilling
OR.DEF.598	Fouling point	Frispormærke
	Freight train	Godstog
OR.DEF.635	Front end indication	Kendingssignal
OR.DEF.21	FS MA	FS-kørtilladelse
OR.DEF.18	FS-mode	FS-mode
	Full barrier system	Helbomanlæg
OR.DEF.860	G-brake	G-bremse
	Half barrier system	Halvbomanlæg
OR.DEF.633	Hand operated point	Håndbetjent sporskifte
OR.DEF.303	Handheld terminal	Håndholdt terminal
OR.DEF.668	Handheld terminal operated point	Sporskifte betjent med håndholdt terminal
OR.DEF.578	Hazardous area	Farligt område
OR.DEF.515	Hazardous goods	Farligt gods
OR.DEF.612	ID card	Legitimationskort
OR.DEF.564	Incident	Hændelse
OR.DEF.566	Incident investigation	Hændelsesundersøgelse
OR.DEF.23	Incompatibility between train and route	Manglende kompatibilitet mellem tog og rute
OR.DEF.123	Inconsistent train running number	Tognummerfejl
OR.DEF.211	Indicated running level	Aktivt level
OR.DEF.591	Interlocked area	Teknisk sikret område
OR.DEF.627	Interlocked point	Teknisk sikret sporskifte
OR.DEF.425	Invalid or unknown position	Ugyldig eller ukendt position
OR.DEF.305	Isolate onboard	Udkobling af mobilt togkontrolanlæg
OR.DEF.308	Joining	Sammenkobling
OR.DEF.69	Keep main circuit breaker open	Hold hovedafbryder ude
OR.DEF.40	Keep pantograph lowered	Hold strømaftageren sænket
OR.DEF.595	Kilometre marker	Kilometermærke
OR.DEF.888	Legacy signaller	Stationsbestyrer
OR.DEF.427	Level 0	Level 0
OR.DEF.429	Level 2	Level 2
OR.DEF.155	Level ATC	Level ATC
OR.DEF.323	Level crossing	Overkørsel
	Level crossing road signal	Vejvendte signaler ved overkørsel
OR.DEF.198	Level transition	Level transition
	Line	Strækning
	Litra	Litra
	Loading guage	Læsseprofil
	Local point operating system	Omstillingsanlæg
OR.DEF.483	Location specific description	Lokal instruktion

OR.DEF.26	Low adhesion	Glatte skinner
OR.DEF.28	Low adhesion setting	Glatte skinner indstilling
OR.DEF.36	Lower pantograph	Sænk strømaftager
OR.DEF.892	Main signal	Hovedsignal
	Main track	Hovedspor
	Maintenance staff	Fejlretningspersonale
OR.DEF.606	Marker board	Mærke
	Mast with cantilever	Køreledningsophæng
OR.DEF.648	Missing rear end indication	Manglende slutsignal
	Movable point frog	Bevægelig hjertespid
OR.DEF.581	Moveable elements	Bevægelige objekter
OR.DEF.517	Movement authority	Kørtilladelse
OR.DEF.63	Neutral section	Neutralsektion
OR.DEF.54	NL-mode	NL-mode
OR.DEF.182	No network	Ingen netværksdækning
	Normal position	Normalstilling
RF.38	O&M coordinator	Infrastrukturkoordinator
OR.DEF.919	Observations during driving	Kørselsobservationer
OR.DEF.520	Occupancy detection	Togdetektering
	Occupied	Besat
OR.DEF.84	On sight	På sigt
OR.DEF.485	Onboard	Mobilt togkontrolanlæg
OR.DEF.115	Onboard self test	Selvtest af mobilt togkontrolanlæg
OR.DEF.173	Onboard train data	Togdata
OR.DEF.65	Open main circuit breaker	Hovedafbryder ud
OR.DEF.233	Operational Instruction	Driftsinstruks
OR.DEF.238	Operational Instruction 1	Driftsinstruks 1
OR.DEF.506	Operational Instruction 2	Driftsinstruks 2
OR.DEF.548	Operational Instruction 22 - Request working unit movement form	Driftsinstruks 22 - Anmodning om kørsel med arbejds køretøj
OR.DEF.240	Operational Instruction 3	Driftsinstruks 3
OR.DEF.674	Operational Instruction 4	Driftsinstruks 4
OR.DEF.499	Operational Instruction 5	Driftsinstruks 5
OR.DEF.890	Operational Instruction 6	Driftsinstruks 6
OR.DEF.576	Operational Instruction 7	Driftsinstruks 7
OR.DEF.608	Operational railway	Trafikerede spor
	Operational rules	Operationelle regler
OR.DEF.118	Operational shortening of movement authority	Operationel afkortning af kørtilladelse
OR.DEF.76	OS MA	OS-kørtilladelse
OR.DEF.81	OS-mode	OS-mode
	Overlap	Sikkerhedsafstand
	Override	Overstroppe
OR.DEF.719	Override end of authority	Passage af endepunkt

	Pantograph	Strømaftager
OR.DEF.413	Parking	Parkere
OR.DEF.320	Parking track	Parkeringsspor
	Passage time for cars	Bilisttid
OR.DEF.410	Passenger and staff crossings	Passager- og personaleovergange
OR.DEF.144	Passenger train	Passagertog
OR.DEF.850	P-brake	P-bremse
OR.DEF.87	Permanent shunting area	Permanent rangerområde
OR.DEF.617	Personal safety distance	Sikkerhedsafstand for personer
OR.DEF.278	Planned catenary isolation	Planlagt kørestrømsafbrydelse
OR.DEF.311	Planned joining	Planlagt sammenkobling
OR.DEF.338	Planned Possession	Planlagt sporspærring
OR.DEF.362	Planned splitting	Planlagt deling
OR.DEF.570	Platform markers	Standsningsmærker
	Platform section	Perronafsnit
OR.DEF.631	Point machine	Sporskiftedrev
OR.DEF.603	Point position indicators	Sporskiftesignal
OR.DEF.615	Position of safety	Udenfor sikkerhedsafstanden for personer
OR.DEF.333	Possession	Sporspærring
OR.DEF.434	Production plan	Produktionsplan
OR.DEF.489	Protected level crossing	Sikret overkørsel
OR.DEF.437	Protection requirements	Teknisk sikring
OR.DEF.195	PT-mode	PT-mode
OR.DEF.562	Radio ID	Radio-ID
OR.DEF.4	Railway emergency call	Nødopkald
OR.DEF.624	Railway safety plan	Jernbanesikkerhedsplan
OR.DEF.176	Railway undertaking train data	Jernbanevirksomhedstogdata
OR.DEF.43	Raise pantograph	Hæv strømaftager
OR.DEF.856	R-brake	R-bremse
OR.DEF.638	Rear end indication	Slutsignal
OR.DEF.710	Release speed	Løsehastighed
OR.DEF.493	Rolling stock	Rullende materiel
OR.DEF.347	Route	Rute
OR.DEF.349	Route Book	Strækningsoversigt
OR.DEF.503	Route for shunting	Rangerrute
OR.DEF.440	Route protection	Sikring af rute
OR.DEF.351	Route setting	Ruteindstilling
OR.DEF.110	Runaway movement protection	Sikring mod uønsket bevægelse
OR.DEF.113	Safe and fit for service	Sikker og klar til drift
OR.DEF.465	Safe for shunting movement	Klargjort til rangering
OR.DEF.671	Sanding	Sanding
OR.DEF.448	SB-mode	SB-mode
OR.DEF.353	Scheduled stopping location	Planmæssigt standsningssted
	Service brake	Driftsbremse

OR.DEF.157	SF-mode	SF-mode
OR.DEF.130	SH-mode	SH-mode
OR.DEF.138	SH-mode refused	SH-mode afvist
OR.DEF.688	Shunting	Rangering
OR.DEF.554	Shunting area	Rangerområde
OR.DEF.560	Shunting area manager ID	Rangerområdeleder-ID
OR.DEF.126	Shunting movement	Rangerbevægelse
OR.DEF.869	Shunting path	Rangervej
OR.DEF.422	Signaller log	Trafiklederlog
OR.DEF.645	Signaller protected area	Trafiklederbeskyttet område
OR.DEF.355	Signalling control display	Betjeningsskærm
OR.DEF.526	Signalling system	Signalsystem
OR.DEF.149	SN-mode	SN-mode
OR.DEF.358	Snow clearing train	Snerydningstog
OR.DEF.508	Sound signal "Warning"	Lydsignal "Giv agt"
OR.DEF.360	Splitting	Deling
OR.DEF.146	SR-mode	SR-mode
OR.DEF.491	Staff	Personale
OR.DEF.364	Standstill report	Melding om stilstand
OR.DEF.528	Start button	Startknap
OR.DEF.460	Start of ATC-signalling	Strækning med ATC begynder
OR.DEF.222	Start of ETCS-signalling	Strækning med ETCS begynder
OR.DEF.911	Start of private infrastructure	Privat infrastruktur begynder
OR.DEF.906	Staying on the side of trains and vehicles prohibited	Ophold på siden af tog og køretøjer forbudt
OR.DEF.723	Stop at danger point	Stop for farepunkt
OR.DEF.380	Supervised movements	Overvåget kørsel
	Switch blade	Tunge
OR.DEF.501	System border	Systemgrænse
OR.DEF.47	System electrical supply	Systemspænding
	Technical Object Building (TOB)	Teknikhytte
OR.DEF.160	Temporary shunting area	Midlertidigt rangerområde
OR.DEF.366	Temporary speed restriction	Midlertidig hastighedsnedsættelse
OR.DEF.664	Test train	Testtog
	Track buckle	Bump i sporet
OR.DEF.620	Track crossing	Overgang
OR.DEF.530	Track section	Sporafsnit
OR.DEF.874	Track under Construction	Anlægsspor
OR.DEF.876	Track under renewal	Arbejdsspor
OR.DEF.589	Traction unit	Trækkraftenhed
OR.DEF.495	Traffic control centre	Trafikkontrolcenter
OR.DEF.371	Trailed point	Opskåret sporskifte
OR.DEF.497	Trailing direction	Medgående retning
OR.DEF.378	Train	Tog
OR.DEF.867	Train and hauled weight	Togvægt og belastning

OR.DEF.171	Train awakening	Opstart af tog
OR.DEF.532	Train consist	Togsammensætning
OR.DEF.676	Train horn	Togets lyd giver
OR.DEF.865	Train length	Toglængde
OR.DEF.179	Train Radio	Togradio
OR.DEF.185	Train running number	Tognummer
	Train set	Togsæt
OR.DEF.550	Transition area	Transitionsområde
OR.DEF.188	TR-mode	TR-mode
	Troubleshooting	Fejlsøgning
OR.DEF.542	Tunnel approach location	Tunneldisponeringspunkt
OR.DEF.538	Tunnel distance	Tunnelafstand
OR.DEF.534	Tunnel protection system	Vognkontrolanlæg
OR.DEF.540	Tunnel restrictions	Tunnelrestriktioner
OR.DEF.107	Unannounced data radio hole	Ikke bekendtgjort dataradiohul
OR.DEF.386	Undetected point	Manglende kontrol på sporskifte
OR.DEF.227	UN-mode	UN-mode
OR.DEF.313	Unplanned joining	Ikke planlagt sammenkobling
OR.DEF.301	Unplanned speed restriction	Ikke planlagt hastighedsnedsættelse
OR.DEF.455	Unprotected level crossing	Ikke sikret overkørsel
OR.DEF.382	Unsupervised movements	Ikke overvåget kørsel
OR.DEF.326	Unusual transport	Usædvanlig transport
OR.DEF.536	User worked crossing	Led
OR.DEF.453	Valid position	Gyldig position
OR.DEF.390	Vehicle	Køretøj
	Wagon	Vogn
	Warning system level crossing	Advarselssignalanlæg
	Wheel chock	Hæmsko
OR.DEF.394	Wind restrictions	Vindrestriktioner
OR.DEF.546	Working unit	Arbejdskøretøj
OR.DEF.396	Worksite protection	Markering af arbejdssted

4 Standard phrases - English

The following phrases are used for exchanges of safety messages.

Phrase	Meaning	Use
«Mayday, mayday, mayday»	A hazardous situation has occurred, and any necessary precautions must be taken to avoid or minimise the consequences of the situation.	Used to start an emergency message, where no function for emergency calls (e.g. GSM-R) exists.
«This is a safety message»	This message provides information of relevance to railway safety.	Used to initiate a safety message exchange.
«Over»	Transmission ended, expects other party to speak.	Used to transfer the opportunity to speak to the opposite party.
«Received»	Message has been received.	Used to confirm that the sent message has been received.
«Say again»	Ask the other party to repeat the current message from the top.	Used by the receiver of a message to have the message repeated in the event of poor reception or misunderstanding.
«Wait»	A temporary break in communication that does not break the connection.	Used to keep the other party waiting if break is temporary and does not break the connection.
«Correct»	Message has been read-back correctly.	Used by sender to confirm correct read-back of the message.
«Error» + I say again	The message is wrong.	Used by the sender when an error in the read-back is discovered.
«Out»	Message has ended.	Used to signify that communication exchange has ended.
«I call again»	Connection is going to be broken but will be resumed.	Used to break incomplete message exchange to be completed later.
«Train (number) is authorised to pass the unprotected level crossing (number)»	Level crossing cannot be protected, and you must consider the level crossing as unprotected when proceeding.	Verbal authority used to allow a train to pass an unprotected level crossing.
«Error during transmission of message»	There is an error in the transmitted message.	Used when an error is identified during the transmission of the message. The message is restarted from the top.
«Say again (+ speak slowly)»	The sender must repeat the message in a slow and comprehensible way.	Used when the message cannot be fully understood.
«Cancel Operational Instruction (number)»	Cancels the transmission of an Operational Instruction.	Used by the sender to cancel the transmission of an Operational Instruction.
«Error (+ prepare new Operational Instruction (number))»	An error in the transmission has been identified and a new Operational Instruction must be prepared.	Used when the sender identifies an error during transmission of an Operational Instruction.
«Prepare Operational Instruction (number)»	Find the form and get ready to note down the instructions.	Used when the Driver must find an Operational Instruction and prepare to fill it out.
«Ready for Operational Instruction (number)»	Ready to receive an Operational Instruction.	Used when the Driver is ready to fill out an Operational Instruction.

5 Degraded operation – uregelmæssig drift

The following contains inspiration for phrasing during degraded operation.

Følgende er eksempler på vendinger, der kan bruges i forbindelse med uregelmæssig drift.

English	Danish
Is there something blocking the point? E.g. ballast, snow, an animal	Er der noget, der blokerer sporskiftet? F.eks. skærver, sne, et dyr
Is the level crossing activated? Are all the barriers down? Are the bells and lights working?	Er overkørslen tændt? Er bommene nede? Virker lyd og lys?
I need your help resetting an axle counter. Are you ready for a safety message?	Jeg skal have din hjælp til at nulstille en akseltæller. Er du klar til en sikkerhedsmelding?
This is a safety message, train running number X-X-X-X must check if the track (and also the flank) is clear of obstruction for as long as you are in OS-mode and report back to TCC West when you are in FS-mode.	Dette er en sikkerhedsmelding, tognummer X-X-X-X skal tjekke om sporet (og skråforbindelser) er frit så længe du kører i OS-mode og melde tilbage til TKC Vest, når du er i FS-mode
Permission to pass end of authority, stopping at the point X	Tilladelse til at passere endepunkt og standse foran X sporskifte
In which lie is the point seen from the facing direction?	I hvilken stilling står sporskiftet set i modgående retning?
From X to Y train running number X-X-X-X must be vigilant while driving.	Fra X til Y skal tognummer X-X-X-X køre med udkig under kørsel
Stop at the system border and contact the German Signaller.	Stand ved systemgrænsen og kald den tyske trafikleder

English Dictionary

Operational Rules for Fjernbanen

Version: 1.0

Revised: 2026/09/01

Revised by: MEHB
HD
LBJ

Approved: 2026/09/01

Approved by: ACCH

Banedanmark

Carsten Niebuhrs Gade 43

DK-1577 Copenhagen V